

Màster Oficial de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals  
Menció de Recerca en Àsia Oriental Contemporània

**MÒDUL DE CULTURA I PENSAMENT**  
**GUIA DOCENT**

**DADES GENERALS DEL MÒDUL**

<b>Nom del mòdul</b>	Pensament i cultura
<b>Codi</b>	40861
<b>Crèdits ECTS</b>	10
<b>Curs i període en què s'imparteix</b>	Curs 2010-2011, 1r semestre
<b>Torn</b>	Tarda
<b>Horari</b>	Dilluns i dimarts, 15:30 – 19:30
<b>Lloc on s'imparteix</b>	Facultat de Traducció i d'Interpretació, aula 17
<b>Llengua en què s'imparteix</b>	Català, castellà, anglès (serà útil als estudiants tenir coneixements de xinès i/o japonès)

**Coordinador/a del màster**

<b>Nom</b>	Laura Santamaria
<b>Correu electrònic</b>	laura.santamaria@uab.cat

**Responsable del mòdul**

<b>Nom del professor</b>	Jordi Mas López
<b>Correu electrònic</b>	jordi.mas.lopez@uab.cat
<b>Departament</b>	Traducció i Interpretació
<b>Universitat/Institució</b>	Universitat Autònoma de Barcelona

**Equip docent**

<b>Nom del professor</b>	<b>Departament</b>	<b>Universitat/Institució</b>
Minkang Zhou	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Seán Golden	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Blai Guarné	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Makiko Fukuda	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Maite Rodríguez	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Mercè Altimir	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Jordi Mas	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona
Carme Mangiron	Traducció i Interpretació	Universitat Autònoma de Barcelona

**DADES ESPECÍFIQUES DEL MÒDUL**

<b>Objectius formatius</b>	Adquisició dels coneixements dels elements i dels processos culturals i interculturals de l'Àsia Oriental contemporània des de diverses perspectives teòriques i metodològiques.
<b>Competències específiques</b>	Conèixer els eixos essencials que permeten articular i explicar la història, el pensament, la literatura i l'art d'Àsia Oriental contemporània.

Màster Oficial de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals  
Menció de Recerca en Àsia Oriental Contemporània

	Disposar d'eines teòriques i metodològiques que permetin analitzar fets de la història, el pensament, la literatura i l'art de l'Àsia Oriental Contemporània.
	Adoptar una perspectiva crítica davant de fenòmens que tenen lloc en l'Àsia Oriental contemporània i de la seva interculturalitat.
	Tenir consciència de la complexitat dels processos dels fenòmens interculturals relacionats amb l'Àsia Oriental contemporània, tant quan els països que en formen part fan el paper de receptors quan fan el paper d'emissors.
	Ser conscient dels condicionaments específics que implica el treball en grups interdisciplinaris i interculturals.
<b>Competències transversals</b>	Adaptar-se a noves situacions i entorns culturals.
	Aplicar coneixements a la pràctica.
	Generar noves idees (creativitat).
	Argumentar les pròpies idees des d'una perspectiva científica.
	Saber expressar-se oralment i per escrit.
	Desenvolupar una perspectiva crítica davant dels discursos propis i aliens.
<b>Estructura i continguts</b>	<p>El mòdul consta dels continguts formatius següents:</p> <p>CULTURA XINESA TRADICIONAL A L'ERA CONTEMPORÀNIA (Minkang Zhou, 1 ECTS)</p> <p>LA CONSTRUCCIÓ DE LA (POST)MODERNITAT A L'ÀSIA ORIENTAL (Seán Golden, 1 ECTS)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Marc històric I. La construcció de la modernitat a la Xina, des de la primera Guerra de l'opi fins la revolució comunista.</li> <li>2. Marc històric II. La construcció de la (post)modernitat a la Xina, del maoisme al dengisme.</li> <li>3. Marc històric III. Les conseqüències culturals de les polítiques de reforma i d'obertura.</li> </ol> <p>TRADUCCIÓ CULTURAL: REPRESENTACIÓ I IDENTITAT (Blai Guarné, 2 ECTS)</p> <p>USOS SOCIOLINGÜÍSTICS DE LA COMUNITAT JAPONESA A CATALUNYA (Makiko Fukuda, 1 ECTS)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bases de la sociolingüística</li> <li>2. Metodologia de la sociolingüística</li> <li>3. Estudi de cas: la comunitat japonesa a Catalunya</li> </ol> <p>INTERCULTURALITAT, TRADUCCIÓ I IDEOLOGIA AL JAPÓ (Maite Rodríguez, 1 ECTS)</p> <p>PSICOANÀLISI I PENSAMENT ORIENTAL: UN CAS CONTEMPORANI DE DIÀLEG CULTURAL (Mercè Altimir, 1 ECTS)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La influència del budisme al pensament de Freud</li> <li>2. L'interès de Lacan per la cultura japonesa i el pensament oriental</li> <li>3. La recepció de l'obra de Freud i Lacan al Japó</li> </ol>

Màster Oficial de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals  
Menció de Recerca en Àsia Oriental Contemporània

	<p>INTERCULTURALITAT DEL JAPÓ MODERN: ESTUDIS DE CAS (Jordi Mas, 2 ECTS)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentació i introducció (sessió 1: 30 nov.)</li> <li>2. Literatura: estudis de cas (sessions 2 i 3: 14 des. i 11 gen.)</li> <li>3. Gènere i identitat (sessions 4, art, i 5, traducció: 18 i 25 gen.)</li> <li>4. Presentació de comunicacions (sessió 6: 1 feb.)</li> </ol> <p>QÜESTIONS DE TRADUCCIÓ EN LA CULTURA JAPONESA MODERNA I CONTEMPORÀNIA (Carme Mangiron, 1 ECTS)</p>
<b>Metodologia docent</b>	<p>El mòdul s'organitza sobre la base d'activitats presencials, activitats tutoritzades pels professors i activitats que els alumnes han de dur a terme de manera autònoma. Les activitats presencials poden ser de tres tipus: classes teòriques, seminaris de treball o discussió en grup i tutories. El treball autònom pot consistir en treball individual per preparar tasques escrites o presentacions orals o bé en treballs en grup que es lliuraran en forma escrita o bé es presentaran oralment.</p> <p>Seràn els professors de cadascun dels continguts formatius del mòdul els qui n'organitzaran el desenvolupament de les activitats docents.</p>
<b>Avaluació</b>	<p>Serà el professor de cadascun dels continguts formatius del mòdul qui decidirà de quina manera es durà a terme l'avaluació dels alumnes, que es pot basar en treballs escrits individuals, treballs escrits en grup i presentacions orals individuals o en grup. La nota global del mòdul resultarà de la mitjana ponderada (en funció del nombre de crèdits) de la nota de cada contingut formatiu.</p>
<b>Cronograma o programació detallada</b>	<p>Minkang Zhou (1 ECTS): dilluns, 15:30 – 17:30, del 4 d'octubre al 25 d'octubre</p> <p>Seán Golden (1 ECTS): dilluns, 17:30 – 19:30, del 4 d'octubre al 25 d'octubre</p> <p>Blai Guarné (2 ECTS): dimarts, 15:30 – 17:30, del 19 d'octubre al 23 de novembre</p> <p>Makiko Fukuda (1 ECTS): dimarts, 17:30 – 19:30, del 19 d'octubre al 2 de novembre</p> <p>Maite Rodríguez (1 ECTS): dimarts, 17:30 – 19:30, del 9 al 23 de novembre</p> <p>Mercè Altimir (1 ECTS): dimarts, 15:30 – 17:30, del 30 de novembre a l'11 de gener</p> <p>Jordi Mas (2 ECTS): dimarts, 17:30 – 19:30, del 30 de novembre a l'1 de febrer</p>

Màster Oficial de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals  
Menció de Recerca en Àsia Oriental Contemporània

	Carme Mangiron (1 ECTS): dimarts, 15:30 – 17:30, del 18 de gener a l'1 de febrer
<b>Bibliografia</b>	El professor de cada contingut formatiu proporcionarà als alumnes la bibliografia amb què es treballarà durant les sessions.